

Statuten des Vereins „HADIA MEDICAL SWISS“
Articles of the Association „HADIA MEDICAL SWISS“

	I. Name, Sitz und Zweck	I. Name, domicile and purpose
Name Name	Art. 1 Unter dem Namen Hadia Medical Swiss besteht ein Verein nach Art. 60ff des Schweizerischen Zivilgesetzbuches.	Art. 1 The association under the name of Hadia Medical Swiss was established in accordance with Art. 60ff of the Swiss Civil Code.
Sitz Domicile	Art. 2 Der Sitz des Vereins ist Cham, Schweiz.	Art. 2 The association is domiciled in Cham, Switzerland.
Zweck Purpose	Art. 3 Der Verein bezweckt die Verbesserung der Lebensgrundlagen sowie des Gesundheits- und Schulwesens in Entwicklungsländern, insbesondere in Ostafrika. Im Vordergrund stehen die Verbesserung der Wasserqualität, der Gesundheitsinfrastrukturen sowie der Bau und Betrieb von Schulen. Der Verein kann Patenschaften zugunsten von Gruppen von Personen in Entwicklungsländern, insbesondere in Ostafrika, nicht jedoch Einzelpatenschaften, übernehmen. Zur Realisierung einzelner Projekte kann der Verein mit anderen Organisationen Partnerschaften eingehen oder Kooperationsverträge abschliessen.	Art. 3 The purpose of the association is to improve living conditions as well as health care and education in developing countries, above all in East Africa. The main focus is on improving water quality and health infrastructure as well as on constructing and operating schools. The association is entitled to take over sponsorships in favour of groups of people in developing countries, especially in East Africa, but not individual sponsorships. In order to implement these projects, the association is entitled to conclude partnerships or cooperation contracts with other organisations or groups.

Es handelt sich um einen gemeinnützigen, nicht auf Gewinn ausgerichteten, politisch und konfessionell neutralen Verein.

The association is a non-commercial, non-profitmaking, politically and religiously unaffiliated charity.

II. Mitgliedschaft

II. Membership

Mitglieder
Membership

Art. 4

Art. 4

Die Mitgliedschaft im Verein steht jedermann offen. Öffentliche und private Körperschaften und Anstalten können Kollektivmitglieder werden.

The membership is open to any person. Public and private organisations and institutions can become collective members.

Aufnahme
Membership
Admission

Art. 5

Art. 5

Über die Aufnahme von Mitgliedern entscheidet der Vorstand.

The Board of Directors decides on membership admissions.

Erlöschen
Membership
Expiration

Art. 6

Art. 6

Die Mitgliedschaft erlischt durch schriftliche Mitteilung des Austrittes auf das Ende des laufenden Kalenderjahres oder durch Ausschluss durch die Vereinsversammlung mit sofortiger Wirkung. Eine Begründung für den Ausschluss ist nicht erforderlich.

Membership ends by way of a written resignation for the end of the current year or immediately upon expulsion by the General Assembly. No reason need be given for an expulsion.

III. Organe

III. Association Bodies

Organe
Bodies

Art. 7

Art. 7

Die Organe des Vereins sind:
a) die Vereinsversammlung
b) der Vorstand
c) die Rechnungsrevisoren

The bodies of the association are:
a) The General Assembly
b) The Board of Directors
c) The auditors of the annual accounts

Vereinsver-
sammlung
General Assembly

Art. 8

Die Vereinsversammlung tritt ordentlicherweise einmal im Jahr während der ersten Jahreshälfte zusammen.

Ausserordentliche Vereinsversammlungen werden vom Vorstand auf eigenen Beschluss oder auf Begehren eines Fünftels der Vereinsmitglieder einberufen.

Die Einladungen zu Vereinsversammlungen sind den Mitgliedern mindestens vierzehn Tage im Voraus und unter Angabe der Traktanden schriftlich zuzustellen.

Einzel- und Kollektivmitglieder haben in der Vereinsversammlung je eine Stimme. Beschlüsse werden mit dem einfachen Mehr der anwesenden Mitglieder gefasst. Bei Stimmengleichheit entscheidet der Präsident/die Präsidentin.

Art. 8

The Ordinary General Assembly meets every year, preferably in the first half of the year.

An Extraordinary General Assembly may be convened by the Board of Directors at their discretion or upon request by one fifth of all the members of the association.

The invitation to the General Assembly specifying all agenda business to be transacted is to be distributed in writing to all members at least fourteen days in advance.

Single and collective members are entitled to one vote each in the General Assembly. Decisions are made by simple majority of the attendant members. In case of parity of votes the President of the association shall have the casting vote.

Kompetenzen
Powers

Art. 9

Die Vereinsversammlung entscheidet über:

- a) Genehmigung von Jahresbericht und Rechnung
- b) Wahl der Vorstandsmitglieder, des Präsidenten/der Präsidentin und der Rechnungsrevisoren/der Rechnungsrevisorinnen
- c) Statutenänderungen
- d) Ausschluss von Mitgliedern
- e) Auflösung des Vereins und Verwendung des Vermögens

Art. 9

The General Assembly decides upon:

- a) Approval of the Annual Report and the Annual Financial Statement
- b) Elections to the Board of Directors, election of the President and the auditors
- c) Amendments to the Statutes
- d) Exclusion of members
- e) Liquidation of the association and assignment of the assets according to art. 20.

Vorstand

Art. 10

Der Vorstand besteht aus mindestens fünf Mitgliedern. Er konstituiert sich mit Ausnahme des Präsidenten selbst.

Art. 10

The Board of Directors consists of at least five members. It constitutes itself with the exception of the President.

Die Amtsdauer beträgt 3 Jahre, jeweils von ordentlicher zu ordentlicher Vereinsversammlung. Wiederwahl ist möglich. Ein Rücktritt erfolgt ordentlicherweise auf das Ende einer Amtsperiode.

The term of office is 3 years from one General Assembly to another. Re-election is possible. In the case of a resignation the appointment normally runs to the end of the term of office.

Die Mitglieder des Vorstandes sind ehrenamtlich tätig und haben grundsätzlich nur Anspruch auf Entschädigung ihrer effektiven Spesen und Barauslagen. Für besondere Leistungen einzelner Vorstandsmitglieder kann eine angemessene Entschädigung ausbezahlt werden.

The members of the Board of Directors act on a voluntary basis. They are entitled in principle to a refund for expenses incurred. In the case of special assignments of members of the Board of Directors, an adequate compensation may be granted.

Kompetenzen
Duties

Art. 11

Art. 11

Der Vorstand führt die Geschäfte des Vereins und entscheidet in allen Fragen, die nicht durch Gesetz oder Statuten der Vereinsversammlung vorbehalten sind.

The Board of Directors manages the business of the association and decides on all matters not subject, according to the Law or to these statutes, to the General Assembly's authority.

In seinen Aufgaben- und Verantwortungsbereich fallen insbesondere:

Its scope of duties and liabilities is as follows:

- a) Aufnahme von Mitgliedern
- b) Einberufung und Vorbereitung der Vereinsversammlung
- c) Genehmigung des Budgets
- d) Suche von Projektsponsoren sowie Sach- und Geldspenden
- e) Auswahl, Steuerung und Abnahme der zu unterstützen- den Projekte
- f) Sicherstellung des korrekten Einsatzes von Finanz- und Sachmitteln
- g) Sicherstellung und Kontrolle der Zusammenarbeit mit internationalen sowie lokalen Organisationen und lokalen Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen
- h) Sicherstellung der In- und Auslandkontakte
- i) Erfahrungsaustausch mit anderen Organisationen

- a) Admission of members
- b) Convening and preparation of the General Assembly
- c) Budget approval
- d) Acquisition of project-related sponsorship as well as donations in money and in kind
- e) Choice, monitoring, and approval of endorsed projects
- f) Ensuring the correct assignment of the monetary funds and material goods
- g) Securing and managing cooperation with local and international organisations and local staff
- h) Public relations locally and abroad
- i) Exchange of expertise with other organisations

- | | |
|---|---|
| j) Eingehen von Partnerschaften und Abschluss von Kooperationsverträgen, insbesondere auch von solchen vor Ort | j) Setting up of partnerships and cooperation contracts in particular with local entities |
| k) Der Vorstand kann mit der Lösung von besonderen Fragen Drittpersonen beauftragen, die nicht Mitglieder des Vereins sein müssen | k) The Board of Directors can assign special tasks to a third party not necessarily a member of the association |
| l) Sicherstellung der ordnungsgemässen Eintragung im Handelsregister, soweit eine solche als erforderlich erachtet wird | l) Ensuring that the entry in the Commercial Registry is done correctly if the need arises |
| m) Wahl der Mitglieder des Patronatskomitees | m) Election of members of the Patronage Committee according to art. 14. |
| n) Übernahme von Gruppenpatenschaften | n) Taking on group sponsorships |

Der Vorstand ist befugt, einzelne und dauernde Geschäfte sowie die Vorbereitung und Ausführung seiner Beschlüsse oder die Überwachung seiner Geschäfte einem oder mehreren Ausschüssen oder einzelnen Mitgliedern zuzuweisen. Er kann ferner die Geschäftsführung an ein oder mehrere Mitglieder (Delegierte) oder an Dritte übertragen.

The Board of Directors is entitled to delegate certain single or permanent tasks as well as the preparation and execution of its decisions or the monitoring of its duties to one or more sub-committees or to single members. It can also delegate the management to one or more members of the association (delegate) or to third parties.

Der Vorstand ist ermächtigt, ein Organisationsreglement oder Pflichtenhefte für einzelne Funktionen zu erlassen.

For particular tasks the Board of Directors is entitled to issue organisational regulations and job specifications.

Verfahren Procedures

Art. 12

Art. 12

Der Vorstand tagt mindestens einmal im Jahr. Er wird vom Präsidenten/der Präsidentin oder dem Vizepräsidenten/der Vizepräsidentin einberufen.

The Board of Directors meets at least once a year. The President or the Vice-President shall convene the meeting.

Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte seiner stimmberechtigten Mitglieder anwesend ist. Jedes Mitglied (mit Ausnahme der ausdrücklich als bloss beratend gewählten Mitglieder) hat eine Stimme. Bei Stimmengleichheit trifft der Präsident/die Präsidentin den Stichentscheid.

The Board of Directors constitutes a quorum if half of its members are present. Each member has one vote (with the exception of members explicitly elected on a consultative basis). In case of parity of votes the President has the casting vote.

Zwei Mitglieder des Vorstandes oder ein Mitglied des Vorstandes und eine vom Vorstand bezeichnete dritte Person verpflichten den Verein nach aussen durch Kollektivunterschrift.

For all external transactions the association is bound by a joint signature either by two members of the Board or one Board member and a person designated by the Board.

Rechnungs-
revisoren
Audit

Art. 13

Art. 13

Die Vereinsrechnung wird jährlich durch eine Treuhandgesellschaft oder eine andere geeignete Institution oder Fachperson geprüft.

The Association's balance sheet will be audited on an annual basis by a trust company or/and adequate institution or a qualified person.

IV. Patronatskomitee

IV. Patronage Committee

Patronats-
komitee
Patronage
Committee

Art. 14

Art. 14

Das nicht als Organ des Vereins ausgestaltete Patronatskomitee setzt sich aus mindestens sieben Mitgliedern zusammen. Es konstituiert sich selbständig.

The Patronage Committee is not an official body of the association and consists of at least seven members. It constitutes itself.

Für die Aufnahme und das Erlöschen der Mitgliedschaft gelten die gleichen Regeln wie für die Mitglieder (Art. 5 und 6 der Statuten).

For the admission and termination of membership the same rules apply as for the ordinary members (Art. 5 and 6).

Aufgaben
Duties

Art. 15

Art. 15

Das Patronatskomitee hat folgende Aufgaben:

The Patronage Committee has the following tasks:

- a) Ideelle Unterstützung des Vereins und der übrigen Vereinsorgane
- b) Mitwirkung bei Aufbau und Pflege von Kontakten zu Mitgliedern und Spendern

- a) Ideational support of the association and its bodies
- b) Participation in setting up and maintaining contacts to members and donors

V. Finanzielle Mittel, Haftung

V. Funds, Liabilities

Herkunft der
Mittel
Origin of Funds

Art. 16

Art. 16

Die Mittel des Vereins stammen aus:
a) Mitgliederbeiträgen
b) Geld- und Sachspenden

Funds of the association originate from:
a) Membership fees
b) Donations of money and goods

Die Mitgliederbeiträge werden durch die Vereinsversammlung festgelegt.

The membership fees are laid down by the General Assembly.

Haftung

Art. 17

Art. 17

Für Verbindlichkeiten des Vereins haftet nur dessen Vermögen. Jede persönliche Haftung der Mitglieder über ihren Mitgliederbeitrag hinaus ist ausgeschlossen. Beim Austritt aus dem Verein haben Mitglieder keine Ansprüche auf das Vereinsvermögen.

The association is liable up to the total amount of its assets. Any personal liability of members beyond their annual membership fee is excluded. After leaving the association members are not entitled to any claim for funds of the association.

Rechnungsjahr
Fiscal Year

Art. 18

Art. 18

Rechnungsjahr ist das Kalenderjahr.

The financial year is the calendar year.

VI. Auflösung

VI. Termination

Auflösung des
Vereins
Liquidation of the
Association

Art. 19

Art. 19

Der Verein kann jederzeit durch Zustimmung von drei Vierteln der anwesenden Vereinsmitglieder aufgelöst werden, wenn gleichzeitig ein Liquidator bestimmt wird, der unter Rücksichtnahme auf das berechnigte Vertrauen Dritter in die Verpflichtungen des Vereins für die Abwicklung der laufenden Geschäfte zu sorgen hat.

The Association can be liquidated at any time if three quarters of the members present agree. In this case a liquidator must be appointed, who is liable to close all ongoing activities taking into consideration all entitled third-party interests.

Verwendung des
Vermögens
Usage of Funds

Art. 20

Art. 20

Die nach der Auflösung des Vereins verbleibenden Mittel sind einer steuerbefreiten Institution mit Sitz in der Schweiz mit gleicher oder ähnlicher Zwecksetzung zuzuwenden. Eine Verteilung unter die Mitglieder ist ausgeschlossen.

After liquidation of the association the remaining funds are to be transferred to a non-taxable organisation in Switzerland with the same or similar goals. A distribution of the funds amongst the members is excluded.

Sprache /
Language

Art. 21

Art. 21

Die vorliegenden Vereinsstatuten sind in deutscher und englischer Sprache ausgefertigt. Im Falle von Fragen der Auslegung dieser Statuten geht die deutsche Version der englischen vor.

The present Articles of Association are issued in German and English language. In the event of questions of interpretation of these Articles, the German version prevails.

Cham, 10-10-2024

Präsident:
President:

Dr. Walter L. Thöni



Protokollführer:
Secretary:

Martin Hütte

